

狐狸分奶酪

Húli fēn nǎilào

El zorro reparte el queso

The Fox Shares the Cheese

课文 Kèwén Texto Text

Xióng gēge hé xióng dìdì zài lù shàng jiǎn dào le yí kuài nǎilào, gāoxìng jí le
熊哥哥和熊弟弟在路上捡到了一块奶酪，高兴极了。

El oso mayor y el oso pequeño encontraron un trozo de queso por el camino y se pusieron contentísimos.

Big Brother Bear and Little Brother Bear found a piece of cheese on the road and were overjoyed.

Kěshì tāmen bù zhīdào zěnmē fēn zhè kuài nǎilào, xiǎogē liǎ kāishǐ bàn qǐ zuǐ lái
可是，他们不知道怎么分这块奶酪，小哥俩开始拌起嘴来。

Pero no sabían cómo repartirlo, y los dos hermanos empezaron a discutir.

But they didn't know how to share the cheese, and the two brothers started to squabble.

Zhè shí yǒu zhī húli pǎo le guòlai
这时有只狐狸跑了过来。

En ese momento llegó corriendo un zorro.

Just then a fox came running over.

Xiǎo jiāhuo men nǐmen chǎo shénme ya Húli wèndào
“小家伙们，你们吵什么呀？”狐狸问道。

«Pequeñajos, ¿por qué os peleáis?», preguntó el zorro.

“Little fellows, what are you arguing about?” the fox asked.

Wǒmen yǒu kuài nǎilào, bù zhīdào gāi zěnmē fēn Xióng dìdì duì húli shuō
“我们有块奶酪，不知道该怎么分。”熊弟弟对狐狸说。

«Tenemos un trozo de queso y no sabemos cómo repartirlo», le dijo el oso pequeño al zorro.

“We've got a piece of cheese and don't know how to share it,” Little Brother Bear told the fox.

Zhè shì hǎo bàn wǒ lái bāng nǐmen fēn ba Húli xiào le xiao bǎ nǎilào ná guòlai bāi chéng le
“这事好办，我来帮你们分吧！”狐狸笑了笑，把奶酪拿过来掰成了

liǎng bàn
两半。

«¡Eso es fácil, yo os lo reparto!». El zorro sonrió, cogió el queso y lo partió en dos.

“That's easy, I'll share it for you!” The fox smiled, took the cheese and broke it in two.

Nǐ fēn de bù yún! ” Xiǎogē liǎ rǎng zhe shuō, “nà bàn kuài dà yìdiǎnr.”
“你分得不匀!” 小哥俩嚷着说, “那半块大一点儿。”

«¡No lo has repartido bien!», gritaron los dos hermanos. «Esa mitad es más grande». *“You haven't shared it evenly!” the two brothers shouted. “That half is bigger.”*

Húli zǐxì qiáo le qiao bāi kāi de nǎilào shuō: Zhēn de zhè bàn kuài shì dà yìdiǎnr Nǐmen bié jí kàn wǒ de —” shuō zhe biàn zài dà de zhè bàn kuài shàng yǎo le yì kǒu
狐狸仔细瞧了瞧掰开的奶酪, 说: “真的, 这半块是大一点儿。你们别急, 看我的——” 说着便在大的这半块上咬了一口。

El zorro miró con atención el queso partido y dijo: «Es verdad, esta mitad es un poco más grande. Tranquilos, mirad...», y le dio un mordisco a la mitad grande.

The fox looked carefully at the broken cheese and said: “You're right, this half is a bit bigger. Don't worry, watch me –” and with that he took a bite out of the bigger half.

Kěshì xiànzài méi yǎo guo de nà bàn kuài yòu dà le yìdiǎnr Liǎng zhī xiǎo xióng yòu rǎng le qǐlai
“可是现在没咬过的那半块又大了一点儿!” 两只小熊又嚷了起来。

«¡Pero ahora la mitad que no has mordido es más grande!», volvieron a gritar los dos ositos. *“But now the half you haven't bitten is bigger!” the two little bears shouted again.*

Yúshì húli zài nà bàn kuài shàng yòu yǎo le yì kǒu jiéguǒ dì-yī gè bàn kuài yòu dà le diǎnr
于是, 狐狸在那半块上又咬了一口, 结果第一个半块又大了点儿。

Entonces el zorro mordió la otra mitad, y resultó que la primera volvió a ser más grande. *So the fox took a bite of that half, and then the first half was bigger again.*

Húli jiù zhèyàng lúnlíu de yǎo zhe liǎng bàn kuài nǎilào
狐狸就这样轮流地咬着两半块奶酪。

Así, el zorro fue mordiendo una mitad y otra por turnos. *In this way the fox kept biting the two halves in turn.*

Yǎo zhe yǎo zhe nǎilào quán bèi tā chī guāng le yìdiǎnr yě méi shèng xià
咬着咬着, 奶酪全被他吃光了, 一点儿也没剩下。

Mordisco a mordisco, se comió todo el queso y no quedó nada. *Bite by bite, he ate up all the cheese, and there was none left at all.*

Nǐ kě zhēn huì fēn! ” Liǎng zhī xiǎo xióng shēngqì le, “zhěng kuài nǎilào dōu bèi nǐ chī guāng le!”
“你可真会分!” 两只小熊生气了, “整块奶酪都被你吃光了!”

«¡Qué bien repartes!», dijeron enfadados los dos ositos. «¡Te has comido el queso entero!». *“You really know how to share!” said the two little bears angrily. “You've eaten the whole cheese!”*

Xiǎo xióng wǒ fēn de kě gōngpíng la Húli xiào zhe shuō, “nǐmen shéi yě méi shǎo chī yì kǒu, shéi yě méi duō chī yì kǒu.”
“小熊, 我分得可公平啦!” 狐狸笑着说, “你们谁也没少吃一口, 谁也没多吃一口。”

«Ositos, ¡lo he repartido de forma muy justa!», dijo el zorro sonriendo. «Ninguno ha comido ni un bocado menos ni un bocado más».

“Little bears, I shared it very fairly!” the fox said with a smile. “Neither of you ate one bite less, and neither of you ate one bite more.”



奶 始 吵 仔 急 咬 第 公 酪 捡 俩 拌 帮
匀 嚷 瞧 便 剩 整

1 奶 nǎi
leche
milk

HSK 2

牛奶 niúnnǎi leche
milk HSK 2

奶奶 nǎinai abuela
grandma HSK 2

奶水 nǎishuǐ leche materna
breast milk HSK 7-9

wǒ měitiān zǎoshang hē yì bēi niúnnǎi
我每天早上喝一杯牛奶。

Todas las mañanas me tomo un vaso de leche.
I drink a glass of milk every morning.

2 始 shǐ
empezar
begin

HSK 2

开始 kāishǐ empezar
begin HSK 2

始终 shǐzhōng siempre
all along HSK 5

原始 yuánshǐ primitivo
primitive HSK 6

liǎng zhī xiǎo xióng kāishǐ bàn qǐ zuǐ lái
两只小熊开始拌起嘴来。

Los dos ositos empezaron a discutir.
The two little bears started to squabble.

3 吵 chǎo
ruidoso; discutir
noisy; quarrel

HSK 4

争吵 zhēngchǎo discutir
quarrel HSK 7-9

吵闹 chǎonào alborotar
make a racket HSK 7-9

吵架 chǎojià pelearse
have a row HSK 5

xiǎo jiāhuo men nǐmen chǎo shénme ya
小家伙们，你们吵什么呀？

Pequeñajos, ¿por qué os peleáis?
Little fellows, what are you arguing about?

4 仔 zǐ
cuidadoso; cría
careful; young animal

HSK 5

仔细 zǐxì con atención
carefully HSK 5

仔仔细细 zǐzǐ-xìxì muy minuciosamente
very carefully HSK 7-9

仔鸡 zǐjī pollito
young chicken HSK 7-9

húli zǐxì qiáo le qiáo bāi kāi de nǎilào
狐狸仔细瞧了瞧掰开的奶酪。

El zorro miró con atención el queso partido.
The fox looked carefully at the broken cheese.

5 急 jí urgente; nervioso
urgent; anxious HSK 3

急忙 jí máng apresuradamente
hurriedly HSK 5

急匆匆 jí cōng cōng a toda prisa
in a hurry HSK 7-9

着急 zháo jí impaciente
anxious HSK 3

nǐ men bié jí kàn wǒ de
你们别急，看我的。

Tranquilos, mirad cómo lo hago.
Don't worry, watch me.

6 咬 yǎo morder
bite HSK 6

咬一口 yǎo yì kǒu dar un mordisco
take a bite HSK 7-9

咬人 yǎo rén morder (a alguien)
bite people HSK 7-9

叮咬 dīng yǎo picar
sting, bite HSK 7-9

hú li zài dà de zhè bàn kuài shàng yǎo le yì kǒu
狐狸在大的这半块上咬了一口。

El zorro le dio un mordisco a la mitad grande.
The fox took a bite out of the bigger half.

7 第 dì prefijo ordinal
ordinal prefix HSK 2

第一 dì yī primero
first HSK 2

次第 cì dì orden
order HSK 7-9

及第 jí dì aprobar los exámenes imperiales
pass the imperial exam HSK 7-9

zhè cì bǐ sài wǒ dé le dì yī míng
这次比赛我得了第一名。

En esta competición quedé el primero.
I came first in this competition.

8 公 gōng público; macho
public; male HSK 2

公鸡 gōng jī gallo
cockerel HSK 7-9

公平 gōng píng justo
fair HSK 5

外公 wài gōng abuelo materno
maternal grandad HSK 7-9

fēn dōng xī yào gōng píng
分东西要公平。

Hay que repartir las cosas de forma justa.
Things must be shared fairly.

9 酪 lào queso
cheese HSK 7-9

奶酪 nǎi lào queso
cheese HSK 7-9

乳酪 rǔ lào queso
cheese HSK 7-9

酪蛋白 lào dàn bái caseína
casein HSK 7-9

xióng gē ge hé xióng dì dì jiǎn dào le yí kuài nǎi lào
熊哥哥和熊弟弟捡到了一块奶酪。

Los dos ositos encontraron un trozo de queso.
The two bear brothers found a piece of cheese.

10 捡 jiǎn recoger
pick up HSK 5

捡起 jiǎn qǐ recoger
pick up HSK 7-9

捡破烂 jiǎn pò làn recoger chatarra
collect scrap HSK 7-9

捡来 jiǎn lái encontrado
picked up HSK 7-9

wǒ zài lù shàng jiǎn dào le yí gè qián bāo jiāo gěi le jǐng chá
我在路上捡到了一个钱包，交给了警察。

Encontré una cartera en la calle y se la di a la policía.
I found a wallet in the street and handed it to the police.

11 俩 liǎ los dos the two HSK 4

姐妹俩 jiěmèi liǎ las dos hermanas the two sisters HSK 7-9

我俩 wǒ liǎ nosotros dos the two of us HSK 7-9

咱俩 zán liǎ tú y yo you and me HSK 7-9

zán liǎ yìqǐ qù túshūguǎn ba
咱俩一起去图书馆吧。

Vamos tú y yo juntos a la biblioteca.
Let's go to the library together, you and me.

12 拌 bàn mezclar mix HSK 7-9

凉拌 liángbàn aliñado en frío dressed cold dish HSK 7-9

拌嘴 bànzuǐ discutir squabble HSK 7-9

拌面 bànmian fideos aliñados mixed noodles HSK 7-9

māma zuò le yì pán liángbàn huángguā
妈妈做了一盘凉拌黄瓜。

Mamá hizo un plato de pepino aliñado.
Mum made a plate of cold dressed cucumber.

13 帮 bāng ayudar help HSK 2

帮忙 bāngmáng echar una mano help HSK 3

帮手 bāngshou ayudante helper HSK 7-9

帮助 bāngzhù ayudar help HSK 2

zhè shì hǎo bàn wǒ lái bāng nǐmen fēn ba
这事好办，我来帮你们分吧！

¡Eso es fácil, yo os lo reparto!
That's easy, I'll share it for you!

14 匀 yún uniforme, equitativo even HSK 7-9

均匀 jūnyún uniforme even HSK 7-9

匀称 yúncèn proporcionado well-proportioned HSK 7-9

匀出 yúncū ceder parte spare HSK 7-9

nǐ fēn de bù yún Nà bàn kuài dà yìdiǎnr
你分得不匀！那半块大一点儿。

¡No lo has repartido bien! Esa mitad es más grande.
You haven't shared it evenly! That half is bigger.

15 嚷 rǎng gritar shout HSK 7-9

吵嚷 chǎorǎng gritar, alborotar clamour HSK 7-9

叫嚷 jiàorǎng vociferar yell HSK 7-9

大声嚷嚷 dàshēng rǎngrang gritar a pleno pulmón shout loudly HSK 7-9

liǎng zhī xiǎo xióng yòu rǎng le qǐlai
两只小熊又嚷了起来。

Los dos ositos volvieron a gritar.
The two little bears started shouting again.

16 瞧 qiáo mirar look HSK 7-9

瞧见 qiáojiàn ver see HSK 7-9

瞧不起 qiáobuqǐ menospreciar look down on HSK 7-9

瞧一瞧 qiáo yi qiáo echar un vistazo have a look HSK 7-9

wǒmen bùnéng qiáobuqǐ biérén
我们不能瞧不起别人。

No debemos menospreciar a los demás.
We mustn't look down on other people.

17 便 biàn
cómodo; entonces
convenient; then

HSK 3

便捷	biànjié	práctico	HSK 7-9
		convenient	
便利	biànlì	cómodo	HSK 6
		convenient	
方便	fāngbiàn	cómodo	HSK 3
		convenient	

zhù zài xuéxiào pángbiān shàngxué hěn fāngbiàn
住在学校旁边，上学很方便。

Vivir al lado del colegio es muy práctico para ir a clase.

Living next to the school makes getting there very convenient.

18 剩 shèng
sobrar
be left over

HSK 5

剩下	shèngxià	quedar	HSK 5
		be left	
剩余	shèngyú	sobran	HSK 7-9
		surplus	
剩饭	shèngfàn	sobras	HSK 7-9
		leftovers	

nǎilào quán bèi húli chī guāng le yìdiǎnr yě méi shèng xià
奶酪全被狐狸吃光了，一点儿也没剩下。

El zorro se comió todo el queso y no quedó nada.
The fox ate up all the cheese and there was none left.

19 整 zhěng
entero
whole

HSK 4

整天	zhěngtiān	todo el día	HSK 7-9
		all day	
整个	zhěnggè	entero	HSK 5
		whole	
整体	zhěngtǐ	conjunto	HSK 5
		whole	

zhěng kuài nǎilào dōu bèi nǐ chī guāng le
整块奶酪都被你吃光了！

¡Te has comido el queso entero!

You've eaten the whole cheese!



词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

狐狸 Húli zorro fox

奶酪 Nǎilào queso cheese

捡到 Jiǎndào encontrar find

高兴极了 Gāoxìng jí le contentísimo overjoyed

开始 Kāishǐ empezar begin

拌起嘴 Bàn qǐ zuǐ ponerse a discutir
start squabbling

过来 Guòlai acercarse come over

吵什么 Chǎo shénme por qué os peleáis
what are you arguing about

嚷着 Rǎngzhe gritando shouting

仔细 Zǐxì con atención carefully

瞧了瞧 Qiáo le qiáo echó un vistazo took a look

咬过 Yǎoguò mordido bitten

结果 Jiéguǒ resultado; resultó que as a result

吃光 Chīguāng comérselo todo eat up

剩下 Shèngxià quedar be left

生气 Shēngqì enfadarse get angry

整块 Zhěng kuài entero whole piece

不匀 Bùyún desigual uneven



词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

蛋糕 Dàngāo pastel cake

分 Fēn repartir share

吵 Chǎo discutir argue

拌嘴 Bànzǔi pelearse squabble

剩 Shèng quedar be left

切 Qiē cortar cut

挑 Tiāo elegir choose

公平 Gōngpíng justo fair

匀 Yún igual, equitativo even

互相 Hùxiāng mutuamente each other

谦让 Qiānràng ceder give way

争吵 Zhēngchǎo pelearse quarrel



评论 Pínglùn Comentarios Comments

中文

狐狸分奶酪：不要为小事争吵：

- 分角色读：**课文对话很多，有两只小熊的“你分得不匀 (nǐ fēn de bù yún)”，也有狐狸的“你们别急，看我的 (nǐmen bié jí, kàn wǒ de)”。让学生分角色读，说说狐狸是怎样分奶酪的。
- 想一想：**两只小熊为了一点儿奶酪拌起嘴来 (bàn qǐ zuǐ lái)，结果整块奶酪都被狐狸吃光了。引导学生想一想：如果你是小熊，会怎么做？
- 一字组多词：**“读一读，记一记”中的 开始 (kāishǐ)、帮忙 (bāngmáng)、方便 (fāngbiàn)、整个 (zhěnggè) 都可以和别的字组成新词，帮助学生积累词语。

Español

Comentario Pedagógico: El zorro reparte el queso: no hay que pelearse por tonterías:

- Leer por papeles:** Hay muchos diálogos: los ositos dicen “你分得不匀 (nǐ fēn de bù yún)” y el zorro “你们别急，看我的 (nǐmen bié jí, kàn wǒ de)”. Los alumnos leen por papeles y explican cómo reparte el zorro el queso.
- Reflexionar:** Los dos ositos 拌起嘴来 (bàn qǐ zuǐ lái) por un poco de queso y al final el zorro se lo come entero. Los alumnos piensan qué harían si fueran los ositos.
- Un carácter, muchas palabras:** 开始 (kāishǐ), 帮忙 (bāngmáng), 方便 (fāngbiàn) y 整个 (zhěnggè) forman otras palabras con sus caracteres, lo que amplía el vocabulario.

English

Pedagogical Commentary: The Fox Shares the Cheese: don't quarrel over little things:

- Reading in roles:** There's lots of dialogue: the bears say “你分得不匀 (nǐ fēn de bù yún)” and the fox “你们别急，看我的 (nǐmen bié jí, kàn wǒ de)”. Students read in roles and explain how the fox shares the cheese.
- Thinking it over:** The two bears 拌起嘴来 (bàn qǐ zuǐ lái) over a bit of cheese, and in the end the fox eats it all. Students think about what they would do in the bears' place.
- One character, many words:** 开始 (kāishǐ), 帮忙 (bāngmáng), 方便 (fāngbiàn) and 整个 (zhěnggè) can combine with other characters to make new words, building vocabulary.